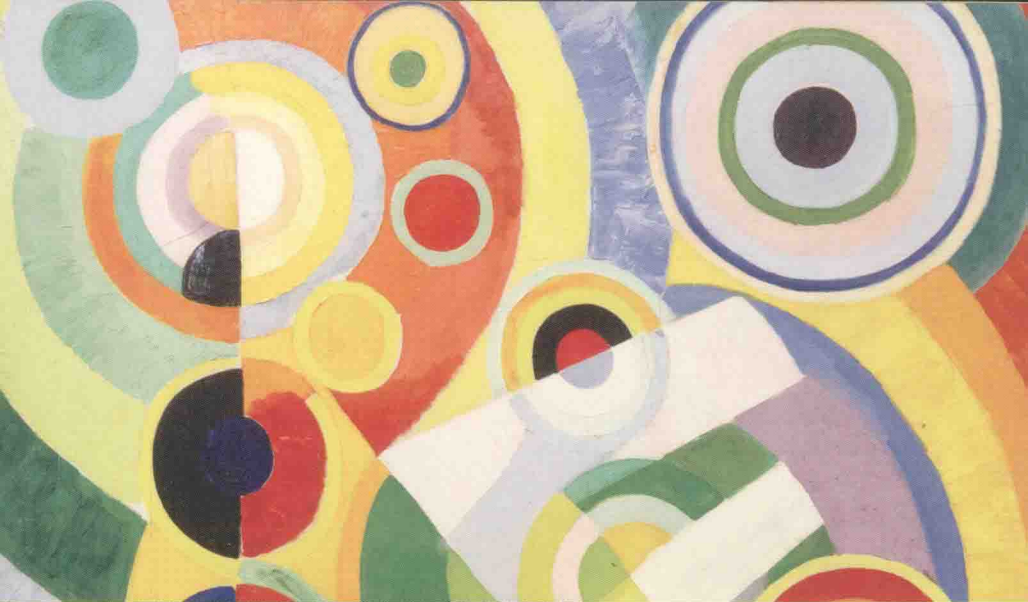




A Selection of English Lyrical Poems

英汉双语版

英诗华章

汉译 注释 评析

巴拉德

押沙龙，遮起你闪亮的金色发丝；

以斯帖，放下你满含的脉脉柔情；

约拿单，收起你洋溢的友好情谊；

珀涅罗珀和玛尔西娅·卡托翁，

不要拿你们女人的魅力来竞争；

伊索德和艾莲娜，藏起你们的美色；

我的女神来了，会盖过这一切

傅浩
编著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press



A Selection of English Lyrical Poems

英汉双语版

英诗华章

汉译
注释
评析

傅浩
编著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目 (CIP) 数据

英诗华章：英汉对照 / 傅浩编著. —北京：中央编译出版社，2015.6

ISBN 978-7-5117-2668-1

I. ①英… II. ①傅… III. ①英语—汉语—对照读物②抒情诗—诗集—英国

IV. ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 112940 号

英诗华章（英汉双语版）

出版人：刘明清

出版统筹：董巍

选题策划：韩慧强

责任编辑：霍星辰 郑菲菲

责任印制：尹珺

出版发行：中央编译出版社

地址：北京西城区车公庄大街乙5号鸿儒大厦B座(100044)

电话：(010) 52612345（总编室） (010) 52612363（编辑室）

(010) 52612316（发行部） (010) 52612317（网络销售）

(010) 52612346（馆配部） (010) 66509618（读者服务部）

传真：(010) 66515838

经销：全国新华书店

印刷：山东鸿君杰文化发展有限公司

开本：880毫米×1230毫米 1/32

字数：382千字

印张：13.75

版次：2015年6月第1版第1次印刷

定价：48.00元

网址：www.cctphome.com

邮箱：cctp@cctphome.com

新浪微博：@中央编译出版社

微信：中央编译出版社（ID：cctphome）

淘宝店铺：中央编译出版社直销店（http://shop108367160.taobao.com）

本社常年法律顾问：北京市吴栾赵阁律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题，本社负责调换。电话：010-66509618

初版小引

英国在西方世界称得上是诗歌大国。英诗不仅源远流长，而且品种繁多，名家辈出。现知最早的英国诗人是7世纪的凯德蒙。而其他英语国家如美国、加拿大、爱尔兰、澳大利亚等国的诗歌根源都可以回溯到古老的英诗传统那里去。在其发展过程中，英诗博采兼收，几乎移植了欧洲其他国家（甚至欧洲以外）的所有诗体形式。英国诗人也如群星灿烂，雄视世界诗坛。更重要的是，英国人民一向热爱诗歌，他们每逢节日或庆典聚会总少不了要朗诵或引用历代家喻户晓的名诗。这是英诗赖以苗长的沃土。

英诗，尤其是抒情诗，生动而丰富地反映了不列颠民族的性格。他们有哲学家的头脑，对生死、爱情等人生大事往往有严肃的思考，但又不喜作形而上的探究，而注重现实的观察、体验；他们有宗教家的信仰，对基督教上帝虔诚，讲究美德，但有时也有稍稍出格的机智和幽默，而且他们还迷恋异教神话的瑰奇狂放；他们有诗人的气质，不矫饰伤感，不耻于坦白，但温柔含蓄，从不失风度，等等。读者或可从这小小的镜中一窥英国人的内心世界。

本诗集编选的原则基本上是厚今薄古，但由于名家众多，篇幅有限，不可能过分突出其中某一位，所以各位的作品数量趋于平均。在照顾诗人历史地位和作品的代表性的同时，也根据译者的个人口味加以取舍。有的虽为名家，但并不以抒情诗最为见长，故仅聊备一格，如弥尔顿、蒲柏等。还由于有些诗人国内已介绍颇多，在此也仅选一首以为代表，如莎士比亚、拜伦、雪莱等，重点介绍国内读者尚不熟悉、但确又重要的诗人诗作。顺序按诗人的出生年代先后排列。

注释和解析部分在参考了多种国内外有关研究成果之外，适当参以

编译者已见。限于水平，谬误偏颇之处在所难免，切望读者明鉴指正。

傅 浩

1990年12月7日于北京

中国社会科学院外国文学研究所

再版前言

我独力制作的第一本正式出版物是《英国抒情诗》（1992）。那是一本译诗加注释和赏析文字的小册子，一本真正的小册子，六万字，六十四开本。

那是1990年下半年——我刚进入中国社会科学院外国文学研究所工作不久——的某一天，当时的英美室主任给了我一张字条。原来是广州花城出版社来约稿的编辑留下的。该社自从80年代前期就出有一套“花城袖珍诗丛”，号称精选古今中外名诗，可直到那时还没有出过英国诗。来访的编辑找到外文所副所长，副所长又找英美室主任，大概是室主任推荐了我，来为他们编译一本历代英国抒情诗选。

其实这并非我接到的第一次约稿。我为三联书店翻译的《诗歌解剖》早在1987年就已交稿，可是由于种种原因，尚未出版。这次的约稿也是我好之乐之的题目。因为该诗丛已出多种，所以出版社要求体例和字数都依照先例，同时还要求选诗避免与已有的《英美先锋诗》重复。我只好从所能找到的原文诗集中精选了上自乔叟下至希内的37位诗人的60首诗。当然我实际译的不止此数，因为还要从译文中甄选。尽管多数诗人是第一次译，但我凭着平素的阅读积累，还是译得得心应手，若有神助。赏析文字也写得异常顺利，挥洒自如。加上作者简介和必要的注释，大概一个多月就完稿了。现在回想起来，也不禁会讶异自己那时精力之旺盛。其实那就像生活经历中的许多第一次一样，令人因刺激而充满激情，因激情而充满精力和灵感，因精力和灵感而产生奇迹。

尽管我在引言中说，选诗的原则是厚今薄古，但漫长的历史是无法回避的。古诗乃至许多现代诗都是格律诗，在翻译中要保留原诗的韵式和步格，会比译自由诗难得多。好在我都基本上做到了原诗亦步我亦步，

原诗亦趋我亦趋，虽然现在再看，有些地方（包括赏析文字）还可进一步推敲。所谓弊帚自珍，这本书虽小，我自己却很偏爱她，因为她是青年的激情的产物，而生产她的经验已无法重复。

美中不足的是，莎士比亚十四行诗《当我时运乖蹇，遭人白眼》的赏析文字中“芳草美人”一语被误印为“香车美人”；希内的《春之祭》一诗可能因涉嫌疑意象而遭删除；因遵循先例而未附诗人的英文原名（这一点曾遭到港台读者的抗议）。而最大的遗憾是，可能由于该诗丛的市场销路已成强弩之末，我这本聊备一格的末班车乘客只印了1500册，其影响范围可想而知。令人略感欣慰的是，我毕竟听到过几声来自陌生读者的称许。

时隔十余年，在修订过我的大多数译诗之后，我觉得该轮到《英国抒情诗》了。这次我仍旧对照原文逐字逐句校订了译文，改正了一些误译，修润了一些措辞，尽可能使译文更准确更精美。对注释和解析文字也做了修改增订。另外还增选了少量新译，总数达到了70首。修订本改题为《英语诗歌的不朽之作：中译·注释·解析》，诗作文本部分增加了英语原诗，与中译文相对照，注释和解析则纯用中文。书末附录数篇译者论诗歌翻译的文章，以俾读者在欣赏原诗和译诗的同时，对译者的翻译方法和风格有更理性的了解。

傅 浩

2004年9月

第三版说明

1990年下半年,我应花城出版社之请为其“花城袖珍诗丛”译著《英国抒情诗》,精选了37位诗人的60首诗,翻译、注释加解析,于年底之前完成。该书于1992年4月问世,但印量甚少,故影响不大;虽属急就,但毋庸讳言,代表着我当时的译诗和解诗水平。除被出版方删去一首诗和有一处误改之外,其余一仍拙稿,只字未动。

2004年下半年,我对《英国抒情诗》做了小规模的修改增订。增订本改题为《英语诗歌的不朽之作:中译·注释·解析》,选诗总数达到了70首,并增加了英语原诗,与中译文相对照;另外还附录4篇译者论诗歌翻译的文章。2005年1月,哈尔滨出版社出版了该书,但令我大跌眼镜的是,样书拿到手时,已是面目全非。书名被改成了《英诗篇篇精选:明亮的星》;开本缩小,设计俗艳,标为“随身典藏”系列丛书之一;再版前言和附录文章被删,正文也有些删改;校对粗疏,漏印错印之处颇多。这些都未经我校阅订正。由于出版方将该书定位低下,故在学术界影响甚微。

此次又有机会增订,此次改动幅度之大,用“面目全非”来形容亦不为过。读者有心,当不难发现拙译笔法风格的变化,无论是进步还是退步。此外,还增加了一些新译,多是英诗中不可不知且已有多种汉译的名篇,打破了原先厚今薄古的格局而接近古今平衡,入选诗人总数达到39位,诗作达到88首。附录论翻译的文章也增至6篇,皆是来自实践的经验之谈,聊备一格,庶几可免光说不练或光练不说之讥。注释和评析文字也根据新知材料做了相应修订。保留了初版小引,恢复了再版前言。英语原文尽量采用原始标准版本,少数无法获得原始版本的才退而求其次,采用后来编辑加工的较晚近版本。书名重订为《英诗华章:

汉译·注释·评析》，取英语名诗与华语译文及评析文字相映成趣、相得益彰之寓意，这不至于太过有失谦逊吧。

傅 浩

2014年5月

目 录

初版小引

再版前言

第三版说明

GEOFFREY CHAUCER 001

杰弗里·乔叟

Balade 002

巴拉德 003

WALTER RALEGH 007

沃尔特·罗利

The Nymphs Reply to the Shepheard 008

山野村姑答牧童 009

EDMUND SPENSER 013

埃德蒙·斯宾塞

Lyke as a Huntsman after Weary Chace 014

正像猎人在疲惫的追逐之后 015

One Day I Wrote Her Name vpon the Strand 016

有一天我在滩涂上写她的名字 017

I Saw in Secret 018

我暗中瞧见 019

CHRISTOPHER MARLOWE 021

克里斯托弗·马娄

The Passionate Shepheard to His Loue 022

多情牧童致情人 023

WILLIAM SHAKESPEARE 027

威廉·莎士比亚

Who Will Beleue My Verse in Time to Come 028

在未来有谁会相信我的诗行 029

Shall I Compare Thee to a Summers Day 030

可否把你比做夏季一天 031

When in Disgrace with Fortune and Mens Eyes 032

当我时运乖蹇，遭人白眼 033

JOHN DONNE 035

约翰·但恩

The Baite 036

诱饵 037

A Valediction: Forbidding Mourning 040

赠别：不许伤悲 041

The Funerall 046

葬礼 047

Batter My Heart, Three—Person'd God 050

砸烂我的心，三位一体的上帝 051

A Hymne to God the Father 052

天父上帝赞 053

BEN JONSON 057

本·琼森

The Shadow 058

影子 059

Slow, Slow, Fresh Fount 060

慢，慢，清泉 061

ROBERT HERRICK 063

罗伯特·赫里克

To the Virgins, to Make Much of Time 064

劝处女, 珍惜时间 065

To Electra 068

致伊莱克特拉 069

On Himselfe 070

自挽 071

Love Me Little, Love Me Long 072

爱我少些, 爱我久些 073

GEORGE HERBERT 075

乔治·赫伯特

The Pulley 076

滑轮 077

JOHN MILTON 081

约翰·弥尔顿

On His Blindness 082

哀失明 083

On His Deceased Wife 086

梦亡妻 087

ANDREW MARVELL 091

安德鲁·马韦尔

To His Coy Mistress 092

致羞怯的女友 093

The Mower to the Glo-Worms 098

割草人致萤火虫 099

ALEXANDER POPE 101

亚力山大·蒲柏

Ode on Solitude 102

隐居颂 103

WILLIAM BLAKE 107

威廉·布雷克

Never Pain to Tell Thy Love 108

不要试图告诉你爱人 109

Holy Thursday [I] 110

神圣星期四(一) 111

Holy Thursday [II] 112

神圣星期四(二) 113

The Sick Rose 114

病玫瑰 115

ROBERT BURNS 117

罗伯特·彭斯

Of A' the Airts the Wind Can Blow 118

在风吹到的所有方向里 119

A Red Red Rose 120

一朵红红的玫瑰 121

O, Wert Thou in the Cauld Blast 124

哦, 假如你在那寒风里 125

WILLIAM WORDSWORTH 127

威廉·渥兹渥斯

My Heart Leaps Up 128

我的心就跳起 129

She Dwelt among the Untrodden Ways 130

她住在鸽河源泉近旁 131

A Slumber Did My Spirit Seal	132
酣睡曾将我灵魂封存起	133
SAMUEL TAYLOR COLERIDGE	135
塞缪尔·泰勒·柯尔律治	
Time, Real and Imaginary: An Allegory	136
真实和想象的时间：一个寓言	137
GEORGE GORDON, LORD BYRON	139
乔治·戈登·拜伦勋爵	
When We Two Parted	140
我俩分手的时节	141
So We'll Go No More A-Roving	144
那我们就不再闲游	145
PERCY BYSSHE SHELLEY	147
珀西·比希·雪莱	
Mutability	148
无常	149
Ozymandias	152
奥西曼迭斯	153
To—	156
有赠	157
JOHN KEATS	159
约翰·济慈	
Ode on a Grecian Urn	160
希腊古瓮颂	161
Bright Star	166
明星	167

ELIZABETH BARRET BROWNING 171

伊丽莎白·巴雷特·布朗宁

A Denial 172

拒 绝 173

ALFRED, LORD TENNYSON 179

阿尔弗雷德·谭尼生勋爵

Crossing the Bar 180

越过沙坝 181

The Eagle 184

鹰 185

ROBERT BROWNING 187

罗伯特·布朗宁

The Lost Mistress 188

失去的女友 189

Memorabilia 192

难忘的记忆 193

Meeting at Night 196

夜 会 197

Parting at Morning 198

晨 别 199

DANTE GABRIEL ROSSETTI 201

但丁·加布里耶尔·罗塞蒂

Sudden Light 202

顿 悟 203

CHRISTINA GEORGINA ROSSETTI 207

克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂

A Birthday 208

生日	209
Somewhere or Other	210
某处或别处	211
A Pause of Thought	212
踌躇	213
Up-Hill	216
上山	217
JOSEPH RUDYARD KIPLING	219
约瑟夫·拉迪亚德·吉卜林	
The Way through the Woods	220
林间的道路	221
W. B. YEATS	225
威廉·巴特勒·叶慈	
The Lake Isle of Innisfree	226
因尼斯弗里岛	227
When You Are Old	230
当你年老时	231
Father and Child	234
父与女	235
Lapis Lazuli	236
天青石雕	237
Politics	244
政治	245
WILLIAM HENRY DAVIES	249
威廉·亨利·戴维斯	
Leisure	250
闲暇	251

WALTER DE LA MARE 253

沃尔特·德拉·梅尔

The Listeners 254

倾听者 255

Napoleon 258

拿破仑 259

T.S. ELIOT 261

托马斯·斯特恩斯·艾略特

Rhapsody on a Windy Night 262

风夜狂想曲 263

ROBERT GRAVES 271

罗伯特·格瑞夫斯

The Cloak 272

披风 273

She Tells Her Love While Half Asleep 276

她半睡半醒时诉说她的爱 277

C. DAY LEWIS 279

塞西尔·戴·刘易斯

Two Songs (II) 280

两首歌(之二) 281

W. H. AUDEN 285

威斯坦·休·奥登

Musee des Beaux Arts 286

美术馆 287

Dear, Though the Night Is Gone 292

亲爱的, 虽然夜已逝去 293

In Memory of W. B. Yeats 296

纪念威·巴·叶慈 297